



Dagestanska ungdomar på väg till moskén

Hanna från Dagestan

“När Bibeln är översatt till mitt modersmål, kommer det att förändra människornas liv och ge dem nytt hopp och tro på en förlåtande Gud.” Så säger Hanna, en ung kvinna från det numera välkända Dagestan, i södra delen av Ryska federationen. Hanna är en av IFBs ca 200 översättare och textgranskare. Översättningsarbetet, som nu pågår på närmare 80 språk, utförs till största delen av team, som arbetar på sina modersmål.

Hanna växte upp i en by inte långt från Dagestans huvudstad Machatjkala. Efter gymnasiet läste hon dagestanska språk vid universitetet. Under sitt sista studieår blev hon ombedd att undervisa ett utländskt par, som ville lära sig hennes mo-

forts. på sid 2

Hur går det för mina syskon?

Jag läste i Nya Dagen om svälten i Etiopien, såg bilderna, lät mig dras in i deras verklighet. Tillät jämförelsen träda fram. Såg mitt liv och deras. Allt avstånd och alla skyddande filter försvann. De liksom jag är Jesu syskon... mina syskon. (Matt 25:40) Hur skulle jag kunna stå kallsinnig? Deras ångest och död sida vid sida med min sköna bekvämlighet. Du och jag har femdubbla ekonomiska skyddsnät. De har bara en total utsatthet. Oskyldiga offer för politiskt spel. Inget skydd kvar. Inget hopp. Jag insåg det glasklart; miraklet mina syskon i Etiopien redan slutat hoppas på, skulle jag kunna sätta i verket. Så befriande enkelt! Varför skulle jag annars ha fått allt jag har?! Och hur mycket skulle inte deras handlande ha betytt för mig om rollerna varit omvända? Dåligt samvete var inte min drivkraft, jag kände glädje. Jag hade både fått ett ansvar och ett tillfälle att göra vad jag kunde. Jag tänkte inte låta tillfället gå mig förbi.

Berättelsen här bredvid, om Hanna från Dagestan, gjorde mig också lycklig. Våra möjligheter är sagolika. Lev med i deras liv en stund. Känn på deras verklighet. De är våra syskon. Det goda tillfället är NU. Grip det!



Stefan Rizell
Direktor

“Mina grannar kan se att jag har förändrats”

Många människor är arbetslösa och de som har jobb får dåligt betalt. Det enda sättet för folk att överleva är att odla grönsaker hemma. Under sådana omständigheter tycker många att det är svårt att tro att Kristus kom för att kalla dem “som är tyngda av bördor” och att han kan ge dem vila. Som kristen ser jag klart varför vårt folk behöver evangeliet. Det är svårt, och ofta farligt att tala om Kristus, men jag ser Guds hand också i detta. Han ger mig tillfällen att berätta om tron genom att jag arbetar med bibelöversättning. Mina grannar, som jag testar översättningen på, kan se att jag har förändrats. De har börjat respektera mitt arbete och denna heliga bok.

“Min man anklagade mig för att ha förrått mitt folk, som alltid varit muslimer”

Även i mitt hem sker det förändringar. Jag gifte mig tidigt och har en liten dotter. Min man har varit arbetslös länge och det har varit jag som har tjänat vårt uppehälle genom att arbeta som lärare och i översättningsarbetet. Vi började glida ifrån varandra och grälade mycket. När min man hittade kristen litteratur i vårt hem, frågade han rent ut om jag hade blivit kristen. När jag svarade ja, blev han mycket arg och började anklaga mig för att ha förrått mitt folk, som alltid varit muslimer. Jag svarade lugnt att jag inte har förrått våra fäders tro, utan i stället börjat följa den viktigaste profeten, den som Muhammed själv talar om. Jag sa att Gud hjälper sina barn i allt, och att han också har hjälpt vår familj, eftersom översättningsarbetet inte bara ger mig inre glädje utan också en stadig inkomst.



Den nya moskén i Machatjkala



Bild: Bengt Forsberg

Kvinnorna säljer sina hemodlade grönsaker

dersmål. Hanna tyckte det verkade intressant, och tackade ja till erbjudandet.

“Det var så jag började läsa Bibeln själv”

“När jag steg in i deras hem, slogs jag av den känsla av kärlek som fanns där”, minns Hanna. “De här människorna utstrålade ett inre ljus, och jag ville vara i deras närhet. Så småningom började jag förstå varför de var så angelägna att lära sig mitt språk. De ville översätta Bibeln. Efter en tid erbjöd de mig att vara med och testa om översättningen av Markusevangeliet var begriplig för mina landsmän. Det var ett intressant arbete, som också var till nytta för mina språkvetenskapliga studier vid universitetet. Det var så jag började läsa Bibeln själv, och Guds ord började röra mitt hjärta. Genom en väninna kom jag i kontakt med andra kristna och jag blev själv troende.

Strax efteråt började jag testa översättningen av Lukasevangeliet i min hemby. Där finns en moské i varje gathörn nu för tiden. Folk har börjat söka Gud. Men de muslimska religiösa ledarna kan inte förstå varför ett muslimskt folk behöver evangeliet, hur mycket man än försöker förklara för dem att det här är de Goda Nyheterna från Gud.

Bild: Bengt Forsberg



Stilla samtal på bygatan

*“En gång när jag kom hem, satt han och läste
Barnbibeln för sig själv“*

Jag fortsätter att be för min man, och något håller på att hända. Hans inställning till mitt arbete har förändrats. Nu respekterar han det jag gör, och mitt hjärta fylls mer och mer av kärlek till honom. Nyligen fick min dotter en Barnbibel i present. Hon älskar boken och vill alltid att vi ska läsa ur den innan hon somnar. Flera av berättelserna kan hon redan utantill. När jag inte är hemma, vill hon förstås att pappa ska läsa ur favoritboken. En gång när jag kom hem, satt han och läste Barnbibeln för sig själv. I vanliga fall läser han inte alls böcker, så när jag såg att han läste den boken, förstod jag att Gud håller på att svara på mina böner.

Jag är så glad och tacksam. När Bibeln är översatt till mitt modersmål, kommer det att förändra människornas liv och ge dem nytt hopp och tro på en förlåtande Gud.“

Intervju: Larissa Artemova

Månadens projekt

I Dagestan, vid Kaspiska havets västra strand, bor drygt 30 olika folk. De allra flesta är sunnitiska muslimer. IFB håller för närvarande på med **bibelöversättning på 14 språk i Dagestan**, i samarbete med andra organisationer, bl a vetenskapsakademien. Stöd det pågående översättningsarbetet genom att kryssa för “månadens projekt“ när du sänder in din gåva!

Sex av femton Nya testamenten snart klara!

IFBs jubileumsprojekt, som lanserades 1998, ska ge Nya testamentet till femton folk i OSS före år 2005. **På sex av dessa språk är Nya testamentet snart färdigt!** Först ut är Nya testamentet på *kurmanji-kurdiska*. “Om din Gud är en Gud för alla folk – hur kan det då komma sig att hans ord inte finns på vårt språk?” Det var den frågan som fick Mustafa att börja översätta Bibeln till sitt modersmål. Efter många års arbete är texten nu klar och i sommar trycks kurmanji-kurdernas första Nya testamente!

I sommar trycks också första Nya testamentet på *tatariska*. Texterna på *kalmuckiska*, *tuvinska*, *gagauziska* och *ossetiska* blir även de klara i år, och kommer sedan att bearbetas på produktionsavdelningen innan tryckningen nästa år. Läs mer om detta i Nyheter nr 3, som utkommer i september.



Ge en gåva till Barnbiblar i present!

Svårt att hitta en trevlig present till den som har "allt"?

Sätt in en gåva till Barnbiblar på pg 90 03 03-9 och ange datum för högtidsdagen, namn och adress till den du vill uppvakta. Vi skickar ett vackert gratulationskort till din vän. Om du vill skriva och skicka kortet själv, sänder vi det gärna hem till dig.

Under mars-maj har IFB tryckt följande:

Bibeldelar

Basjkiriska Johannesevangeliet	10 300
Jakutiska Johannesevangeliet, Johannes brev, Jakob	17 000
Tatariska Rut, Ester, Jona	20 000
Turkmeniska Johannesevangeliet	8 300

Jesus Barnens Vän

Basjkiriska	10 850
-------------	--------

Dessa böcker har finansierats i samarbete med bibelsällskap och andra kristna organisationer i olika länder.

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40